

## Les golfes

(ALDC, II, 253. Les golfes)

El significat més estès és *golfes*, derivat de l'àr. GURFA 'cambra o sala de dalt (d'una casa)', que amb l'article àrab *al-* aglutinat va donar en cat. ant. *algorfa* (Crònica de Jaume I) i després ramificat en les var. *angorfa*, *asgorfa*, *argolfa* i *asgolfa*, amb canvi de prefix, per a adquirir el sentit de 'piset deshabitat i destinat a guardar-hi objectes o provisions'; l'arabisme ocupa una part important del Principat i el tortosí, sense pràcticament presència en valencià, on tenen una notable extensió *cambra* (< llat. CAMĒRA, pres del gr. KAMÁRA 'volta, cambra amb volta') 'alts de la casa, segon pis' i *falsa* (< llat. FALSA, part de FALLĒRE 'enganyar'), el-lipsi de *falsa cambra* -com si diguéssim 'cambra no pròpia'-, com ho demostra la convivència de *falsa* i *cambra* en una mateixa població, la 137, i la proximitat de les dues isoglosses; *falsa* es troba també en arag. i murcià. *Porxo*, d'àrea sobretot balear, és una assimilació de *porxe* 154, 184, *porxi* 185 (< llat. PORTICU 'espai columnat, porticat'), dit després del 'darrer

pis sota teulada sostinguda per columnes'; *perxe*, *perxi* 106, 107, 111, 146, 152 podria ser un compromís entre els der. de PORTICU i PERTICA o bé un der., ja via mossàrab, de \*PÁRRICE, var. de PÁRRICUS 'graner'. El llat. GRANARIU ha donat *graner*. *Andana*, d'etimologia incerta, propi d'algunes poblacions valencianes, hauria passat de 'conjunt de canyissos per a criar-hi cucs de seda' a la 'part alta de la barraca valenciana on aquells s'instal·len'.

Alguns altres mots són localismes en relació amb la idea de 'part superior de la casa': *cap de casa*, *cambralta*, *terrat*, *terrassa*, *terrada*, *terrabastal*, *sotateulada*; de 'sostre i habitació de sobre': *trespòl*, *trebol*, *siti*, *solar*, *sonalar* (< *solanar*); de 'magatzem de coses inútils o de poc ús': *quarto dels mals endreços*, *quarto de desembaràs*, etc. L'alg. *sufieto* 85 és una adaptació de l'it. *soffitta* i trona 7 és un manlleu de l'oc. de Foix *truna* 'herbera'.

*Golfes* és l'únic mot normatiu.

